

¿Kani^j tiou^j
ijkochtsi?

¿Dónde
vas gusanito?

Había una vez un gusano muy pequeño que se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía para poder avanzar. Como era muy pequeñito, se tardaba mucho tiempo para llegar a donde quería.

Onkaya se tonal se ikochi yek tsitsíkitsi tein moj ixtilanaya wan moj tojkotsowaya, moj ixtilanaya wan moj tojkotsowaya, moj ixtilanaya wan moj tojkotsowaya maj uelis ojtocas.

Keme katka yek tsitsikitsí, tel senka wekawaya maj ajsis kampa ye kijnekía.



Un día, quiso ir a visitar a su mejor amiga, la hormiga. Pero ella vivía muy lejos.

El gusanito empezó a caminar: se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía para poder avanzar

Se tonal, kijnekik kij kalpanotiu in tajtsoikniu, in askat. Sayo ye nejmia yek weka.

In okochitsi pewak nejnemi: moj ixtilanaya wan moj tojkotsowaya, moj ixtilanaya wan moj tojkotsowaya, moj ixtilanaya wan moj tojkotsowaya maj uelis ojtokas.



Ya estaba muy cansado de caminar cuando se encontró con una hermosa abeja que le dijo:

¿Qué haces gusanito?

—Voy a la casa de mi amiga, la hormiga, porque queremos jugar.



Tel sioukaya itech in iojtokalis keman kij ajsik se kualkuatsi nektsi tein kilwi:

-¿tonij tik chiwa ijkochtsi?

-Niou ichan nej nojtasokaikniou, askat, taj tik nejki tij mawiltiske.

—Te regalo unas gotitas de miel para que muy contento vuelvas a caminar.
El gusanito agradeció a la abeja y disfrutó la miel.




-Nij mits tayokolia seki tachalan nekti uan ijkon ika miak pajkilis sepa tiojtokás.

In ikochtsi kijtasokamajtili in nektsí wan yolpakik ika in nekti.

Entonces, el gusanito volvió a caminar: se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía para poder avanzar.




**Ompa, in ikochtsi peuak nejnemi:
moj ixtilanaya wan moj
tojksowaya, moj ixtilanaya wan
moj tojksowaya, moj ixtilanaya
wan moj tojksowaya maj uelis
ojtokas.**



Más adelante en el camino, el gusanito sintió que no podía más. Se sentó a descansar y se quedó dormido. Cuando despertó, estaba frente a él un enorme perro que lo asustó mucho. Muy valiente, se estiró hacia arriba todo lo que pudo para verse más grande, pues pensó que el perro lo iba a lastimar. Pero el perro no le hizo nada, solamente le sonrió.

Satepan itech ojti, in ijkochtsi
kijmachili majya amo weliaok. Moj
tali mojseuia yan sen kochitía. Ijwak
ijsák, yetoya ixpan se weyi itskuinti
uan kij tel moujti.

Mojtelyolchikau, moj tíjtilan ajkopa
nochi tein welik maj ijta kachi weyi,
taj ye mojlí in itskuinti xa kijxokoliti.
Sayo in itskuinti amo tej kijchiwili,
sayo kij wewetskijli.



¿A dónde vas gusanito? que te
veo que caminas, sin poder
avanzar –le preguntó.
–Voy a la casa de mi amiga, la
hormiga, porque queremos jugar.

-¿kani tiouj ikochtsi? Nij mits itstok
tij tel nejnentok, wan amo weka tiou
– kij tájtani.

-niou ijchan nojtajsoikniu, askat,
taj tik nejki tijmawuiltiske.

—Yo te llevo, gusanito, solo súbete a mi lomo, y muy rapidito te haré llegar.

Y así fue como el gusanito llegó muy rápido a donde su amiga.

-nej mits wika, ikochtsi, sayo xitejko nojkechtipa, uan ijsiukatsi nij mits ajxitis.

Uan ijkon chiwik keme in ikochtsi ajsik tel isiuka kampa ijtasoikniu.



Jugaron toda la tarde,
durmieron por la noche.
Al día siguiente, el
gusanito emprendió su
camino de regreso.



Majwiltike nochi tiotak,
kochke in youal.



Okse tonal, in ikochtsin sepa
pewak nejnemi taj mojkepaya.

Pero ya no se estiraba y se encogía, no se estiraba y se encogía, no se estiraba y se encogía para poder avanzar, porque su buen amigo, el perro, en su lomo lo quiso llevar.



Sayo amo moj ixtilanaya wan moj tojkotsowaya, amo moj ixtilanaya wan moj tojkotsowaya, amo moj ixtilanaya wan moj tojkotsowaya, maj uelis ojtocas, taj in tajsoikniu, in itskuinti, ikchtijpa kijnekik kij wikas.



The **LEGO** Foundation 



ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años
**Versión español - náhuatl (sierra
nor-oriental de Puebla)**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Yohualichan A.C por el trabajo de traducción:

Silvia Vázquez Esteban, Aurelia Francisco Diego, Cristina Márquez Vázquez, Cenovia Solís Hernández, Ángeles Guerra Carreón, Ignacio Juárez Payno, Antonia Cosío García, Trinidad Lara Morales, Gregoria Rafaela García López, Francisca Lino Ramos, Faviola García Islas, Iliana López Ramos, Zenaida Hernández Santiago, Teresa Sebastián Diego, Benito Hernández Santiago, Petronila Martínez Felipe, Carmen Hernández Mateo, Socorro Arrieta Saldaña, Luis García Vázquez, Adelaida Segura Bautista, Ivon López García, Aurora Guerrero Lucas, Florentino Diego Fuentesilla

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde